

Porównanie tłumaczeń Mateusza 10:38

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	I kto nie bierze — krzyża jego i towarzyszy za Mną, nie jest Mnie godny.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	i który nie bierze krzyża jego i podąża za Mną nie jest Mnie godny
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	i kto nie bierze swojego krzyża* ** i nie idzie za Mną, *** nie jest Mnie godzien. ¹⁾²⁾³⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I który nie bierze krzyża jego i (nie) towarzyszy za mną, nie jest mnie godny.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	i który nie bierze krzyża jego i podąża za Mną nie jest Mnie godny
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Kto nie bierze swojego krzyża i nie idzie za Mną, nie jest Mnie wart.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Kto nie bierze swego krzyża i nie idzie za mną, nie jest mnie godny.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A kto nie bierze krzyża swego, i nie idzie za mną, nie jest mię godzien.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A kto nie bierze krzyża swego a nie naszladuje mnie, nie jest mnie godzien.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Kto nie bierze swego krzyża, a idzie za Mną, nie jest Mnie godzien.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I kto nie bierze krzyża swego, a idzie za mną, nie jest mnie godzien.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Kto nie bierze swego krzyża i nie idzie za Mną, nie jest Mnie godny.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kto nie bierze swego krzyża i nie naśladowuje Mnie, nie jest Mnie godny.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	i kto nie bierze krzyża swego, a idzie za mną, nie jest mnie godzien.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Nie jest mnie godny również ten, kto nie

¹⁾ Krzyż ozn. utratę życia, a nie niewygodę związane z naśladowaniem Jezusa (zob. <x>520 6:1-14</x>; <x>550 2:20</x>). Jest to pierwsza wzmianka o krzyżu w Mt. Skazańcy nieśli własny krzyż. U Żydów znany od czasów Antiocha Epifanesa i Aleksandra Janneusza; <x>470 10:38</x>L.

²⁾ <x>470 16:24</x>; <x>480 8:34</x>; <x>490 9:23</x>

³⁾ <x>470 4:19</x>

			bierze swego krzyża i nie idzie za mną.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I kto nie bierze swego krzyża i nie idzie za Mną, nie jest Mnie wart.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і хто не бере свого хреста і не йде слідом за Мною, той не гідний Мене.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	i który nie bierze wiadomy umarły drewniany stawiony pal należący do niego i nie wdraża się do tyłu należącego do mnie, nie jest mnie godny.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	i kto nie zrozumie swojego krzyża, a idzie za mną nie jest mnie godny.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	I kto nie bierze swojego pala egzekucyjnego i nie podąża za mną, nie jest mnie godzien.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	i kto nie przyjmuje swego pala męki i nie idzie za mną, nie jest mnie godzien.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Kto nie bierze swojego krzyża i nie idzie ze Mną, nie jest Mnie godny.